SII 3.41: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM. No. 41.—ON THE EAST WALL OF THE DHARMESVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0041

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0041.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

Like No. 40, this inscription is dated on a week-day which will probably admit of calculation, in the 18th year of the reign of *Tribhuvanachakravartin* **Rājarājadēva**. It records that the same two brothers, who are mentioned in No. 39 above, paid to the authorities of the **Dharmēśvara** temple two *kaḻañju* of gold, from the interest of which the cost of feeding two lamps had to be defrayed.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tiruvāykkeḻvi muṉṉāka t**ribhu**vaṉaccakkarava(t)tikaḷ **śrīrājarājade**varkku yāṇṭu 10 8 vatu **siṁha**nā〈2〉(ya)ṟṟu **Aparapakṣa**ttu **dvi**(tī)yaiyuñcevvāykkiḻamaiyum peṟṟa revatinā(ḷ) **ja**yaṅkoṇṭacoḻama〈3〉ṇṭalattuppuliyūrkkoṭṭamāṉa kulottuṅkacoḻava(ḷan)āṭṭukkuṉ(ṟa)ttūrnāṭṭu maṇimaṅkalamāṉa **grā**ma〈4〉cikāma(ṇi)ccatu**rvve(di)**maṅkalattu

U(ṭai)yār (ta)n̲(mī)**śvara**mu(ṭ)aiya nāyaṉār koyiṟciva**brāhma**ṇakkāṇi Uṭai〈5〉ya **gau**tamaṉ Ampalakkūtta**bha**ṭṭaṉum kāś**ya**maṉ **gaṅgādharabha**ṭṭaṉum kāś**ya**maṉ tirucciṟṟampalapaṭṭa(ṉu)ḷ〈6〉ḷiṭṭārum (I)vva(n̲ai)vom Ivvūr **ga**ṇakaṉ (pa)ñcanati **la(kṣu)ma**ṇaṉ malaikiṉiyaniṉṟāṉ periyapiḷḷai Āṉa **bra(hma)**〈7〉**pri**yaṉum Ivaṉ ta(m)pi (Āka)mallitevaṉum pakkal Iṉṉāḷ mutal ci(ṟu)kā(lai)ccantikku vaitta tiruviḷakku Iraṇṭu〈8〉(m) Erippomākappo(li)yūṭ(ṭ)ākakkaikkoṇṭa cempoṉ 2 <kaḷañcu> [|] Ippoṉ Irukaḷa(ñcu)ṅkaikkoṇṭu〈9〉 cantirātittavarai Erikka kaṭa(v)omāka **śilāle(kh)**ai paṇṇikkuṭuttom (Iv)va(n̲ai)vom [|] paṇiyāl Ivai maṇimaṅkalamu(ṭ)ai(y)āṉ Ā(ḷu)m〈10〉pirāṉ (E)ḻuttu [||]

Apparatus

〈5〉 kāś**ya**maṉ • Read **kāśyapa**ṉ.

〈7〉 (Āka)malli • Read *Akavamalla*.

〈8〉 cempoṉ 2 <kaḷañcu> • This symbol is used as an abbreviation for *kaḷañcu*; compare *Ep. Ind*. Vol. V, p. 106, note 2.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! With the approval of the god,—in the 18th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, **Śrī-Rājarājadēva**, on the day of *Rēvatī*, which corresponded to a Tuesday and to the second *tithi* of the second fortnight of the month of *Siṁha*,—we, all the holders of the land (*kāṇi*) of the *Śiva-Brāhmaṇas* of the temple of the lord **Taṉmīśvara** at **Maṇimaṅgalam**, *alias* **Grāmaśikhāmaṇi-chaturvēdimaṅgalam**, in **Kuṉṟattūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Puliyūr-kōṭṭam**, *alias* **Kulōttuṅga-Śōḻavaḷanāḍu**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**, (*viz.) Gautamaṉ* **Ambalakkūtta-Bhaṭṭaṉ**, *Kāśyapaṉ* **Gaṅgādhara-Bhaṭṭaṉ**, and the partners[1] of *Kāśyapaṉ* **Tiruchchiṟṟambala-Bhaṭṭaṉ**, received on interest from **Brahmapriyaṉ**, the eldest son of **Pañchanadi Lakshmaṇaṉ Malaiginiyaniṉṟāṉ**, the accountant of this village, and his younger brother **Āhavamalladēvaṉ** 2 *kaḷañju* of pure gold (*under the condition*) that we should burn at early dawn from this day two sacred lamps which (*those two persons*) had given (*to the temple*).

(L. 8.) We, all these persons, caused to be engraved on stone that, having received these two *kaḷañju* of gold, we shall be bound to burn (*those two lamps*) as long as the moon and the sun exist.

[1] See above, p. 6, note 11.

(L. 9.) This was written under order by **Maṇimaṅgalam-uḍaiyāṉ Āḷumbirāṉ**.

Bibliography

Digital edition of SII 3.41 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 87–88, item 41.